

弗里德利希·沃爾夫

飛

碟

董 問 樵 譯

新 文 藝 出 版 社

一 九 五 五 · 上 海

Friedrich Wolf
Menetekel oder Die fliegenden Untertassen

根據 Aufbau-Verlag Berlin 1952 年版本譯出

飛 碟

原 著 者	德 國 弗里德利希 沃爾夫
翻 譯 者	董 問 樵
出 版 者	新 文 藝 出 版 社 上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號 (上 海 康 平 路 155 號)
印 刷 者	華 文 印 刷 局 (上 海 濟 寧 路 143 弄 4 號)
總 經 售	新 華 書 店 上 海 發 行 所

書號 (772) [VII I 20] 類別 文學—小說
字數 390000 字 開本 850×1168 1/32 印張 18 5/16
1955 年 6 月上海第 1 版 — 第 1 次印刷 1—20100 冊
定價 一元八角七分

內 容 提 要

本書是民主德國卓越的進步作家弗·沃爾夫的最後作品。書中內容反映美國自朝鮮戰爭發生後的社會面貌。美國空軍軍部利用試驗的祕密武器，製造戰爭恐怖氣氛，謊稱天上出現的「飛碟」是蘇聯放射的。革命工人聶斯特爲了和平運動，反對朝鮮戰爭，以堅決無畏的精神，同巨大的反動勢力作鬥爭；結果犧牲了個人的生命，換得了和平力量的發展。印第安女郎阿達和退伍軍曹金尼，是具有正義感和善良意志的美國人民的典型。阿達身受階級，種族，性別的三重壓迫，經過不屈不撓的鬥爭，使她自己和她的朋友金尼，成爲和平運動的戰士。從本書中可以看出今天美國人民中的和平力量正在不斷增長和逐漸強大，最後必然會得到勝利。



弗里德利希·沃爾夫

譯序

弗里德利希·沃爾夫 (Friedrich Wolf) 是民主德國最卓越的作家之一。他生於一八八八年十二月二十三日，卒於一九五三年十月五日。沃爾夫在第一次大戰中曾作隨軍醫生，後來因為反對戰爭，被德國帝國主義政府關在瘋人院裏，直到一九一八年德國革命爆發，才獲得自由。他在德國革命時期積極投入無產階級鬥爭的行列，曾被法西斯黨徒捉去，判以死刑，後得友人解救，幸免於難。此後，沃爾夫對於革命事業的認識，愈加明確，參加了台爾曼領導下的德國共產黨。數十年來，堅貞如一。

沃爾夫的文學創作包括：戲劇，詩歌，散文，小說各方面。重要的著作有可憐的康拉特，氯化鉀，卡塔羅的水兵等劇本。一九三三年，當希特勒的暴政時期，他逃亡國外，曾撰馬姆洛克教授一劇，抨擊法西斯的殘酷和野蠻。一九四五年他回到祖國，參加社會主義建設，發揮其多方面的才能，編寫羣神會的電影劇本，此片已為我國廣大人民所稱賞。沃爾夫於一九五二年發表其長篇小說飛碟，一九五三年續完其舊作托馬士·閔策爾劇本。

沃爾夫曾兩度榮獲德意志民主共和國的文學獎金，因其教育和醫務上的勞績，曾獲得蘇維埃社會

主義共和國聯盟的紅星勳章，後來任民主德國駐波大使，又獲得波蘭人民共和國的最高勳章。

本書一名異兆（Menetekel），又名飛碟（Die fliegenden Untertassen），但後者更能說明本書的內容，因此我採用了它。本書是赤裸裸地揭露出美國戰爭販子，原子狂人處心積慮製造戰爭歇斯底里的種種醜態，同時真實地反映了以工人階級爲首的和平進步勢力，如何對侵略勢力進行着堅決的鬥爭，在鬥爭中日益壯大，並指明滅亡的終不是別人，而是原子狂人們自己。這是沃爾夫最後的鉅著。

蘇聯新時代雜誌（一九五三年第四十九期）塞格葉娃對本書的批評說：

『飛碟是德國不久逝世的進步作家沃爾夫的最後一部長篇小說，這部書可從各種角度來加以分析和評價。這是一枝成熟文筆的產物，一部優秀的作品，無論就它的文藝技巧與社會政治意義上說，都具有重要意義。本書的內容豐富，無疑地會得到文藝批評界的研究和注意……，沃爾夫以當代傑出作家的身份來觀察世界，也是對於今天美國的一位銳利的觀察家，本書就給了它一個非常鮮明的寫照……沃爾夫的書中洋溢着一股健康的新鮮氣息。會心的讀者對於這部傑作中那種深刻的政治意義，以及它對於美國的悲劇，對於美國人民中的進步力量那種生動的描寫，將寄以長遠的懷念。』

本書是根據一九五二年柏林建設出版社（Aufbau-Verlag Berlin）的德文原文翻譯的。遺漏或錯誤的地方，希望讀者隨時指正！

譯者一九五四年上海

目次

譯序

第一部

第一章

一 克力先生走錯了方向

二 床或棺材。狗或牆腳石

三 胎兒治療法。月亮在天上飛

第二章

四 電訊員和印第安女郎。『還值得幹嗎？』

第三章

五 關於飛碟的故事。老鼠示威

第四章

三
三
七
九
七
三
三
三
三
七
五

六 最大的危險。阿達踏上一條路…………… 五七

第五章…………… 八一

七 『寧願沒有襯衫，總比穿死人襯衫好。』『不要糊塗，羅比！』…………… 八二

八 關於傳單盒子。『我們死在天涯海角……………』…………… 九一

第六章…………… 九九

九 聶斯特講故事。吉美與『沒有天空的國家』…………… 九九

第七章…………… 一二四

一〇 孩子的信。媽媽，我希望…………… 一二四

一一 『紅色降落傘隊來到城裏。』炭窖中的世界末日…………… 一二六

一二 愛莉和吉美出動。紅髮婦人反對下水道先生…………… 一三〇

第八章…………… 一四一

一三 只要一切導火塞還能發火。坐視不義的人…………… 一四二

一四 孩子信繼續發生影響。秘密警察佈下羅網…………… 一四九

第九章…………… 一五七

一五 『烏龜有殼，你有什麼呢？』『帶死亡標記的孩子』…………… 一五七

一六 『牙籤』加緊螺旋。本立·彭士，『不存在的零號』…………… 一六三

一七 羅比和佩絲的最後一夜。『愛人，你再回來嗎？』……………一六

第十章

一八 巴特同阿達鬥爭。宣傳畫的設計……………一七一

一九 死貓扔過籬笆。德國來信……………一八一

第十一章

二〇 凡帶克俱樂部的計劃。獨臂強盜……………一八九

二一 羅比不願作兇手。第一次預兆……………一九六

二二 『端，你得幫忙！』『俄國女奸細』……………一九九

二三 陶樂賽怎樣結果謝爾曼。電訊室中吸『馬利黃辣煙』的人……………二〇五

第十二章

二四 從蝸牛殼裏爬出來！戰爭與和平的競走……………二一四

二五 腦子裏的紅蛋黃。真正的勝利……………二一四

二六 金尼爲什麼說謊？端納會幫忙嗎？……………二一八

第二部

第一章

二二七

一	一個洩憤的人。飛碟在望……………	二二七
二	南方的光綫。一個火炬掉下地來……………	二四五

第二章……………

三	佩絲自殺。『佩絲事件』開始……………	二五四
四	不幸中之幸！特別遊行……………	二五九
五	飛機殘骸。佩絲在哪兒？……………	二六三
六	什麼是對的？金尼不答話……………	二六五
七	鮑義爾醫生和蘭茜。結晶點……………	二七〇

第三章……………

八	『清爽的工作』。金尼知道什麼？……………	二七六
---	----------------------	-----

第四章……………

九	佩絲重新出現。也是戰爭的犧牲者……………	二八四
一〇	莫利士的賬號。錯誤或命運？……………	二九五
一一	傑飛說真話嗎？飛碟或者『飛鯨』？……………	三〇一

第五章……………

一二	聶斯特到碼頭去。碼頭力行經理吹哨……………	三二三
----	-----------------------	-----

一三	白玫瑰酒家。一個王國代替一隻牝驢	三三
----	------------------	----

第六章	傑飛來訪金尼。金尼去找阿達	三八
-----	---------------	----

一四	傑飛來訪金尼。金尼去找阿達	三八
----	---------------	----

一五	金尼向小組報告。『我們應當從蛋殼裏鑽出來』	四七
----	-----------------------	----

一六	德國第二封來信。金尼被開除	五五
----	---------------	----

第七章	阿達家之一夜。彭士調查莫利士的賬號	五六
-----	-------------------	----

一七	阿達家之一夜。彭士調查莫利士的賬號	五六
----	-------------------	----

一八	阿達爲金尼而鬥爭。金尼爲阿達而鬥爭	五七
----	-------------------	----

一九	飛行員宿舍裏的裸體女屍。克力公司的烏龜甲	五八
----	----------------------	----

第八章	『道德也有它的基本力量。』蘭茜開始活動	五九
-----	---------------------	----

二〇	『道德也有它的基本力量。』蘭茜開始活動	五九
----	---------------------	----

第九章	碼頭上的大會！工人大衆社揭發挑釁者	六〇
-----	-------------------	----

二一	碼頭上的大會！工人大衆社揭發挑釁者	六〇
----	-------------------	----

二二	異兆示警。『上帝的憤怒』發言	六八
----	----------------	----

二三	『原來吹的是這股風嗎？』渾身血腥的商人	四六
----	---------------------	----

二四	聶斯特攤出證據。一個數的統計	四六
----	----------------	----

二五	阿達頭碰敵人。卷肉巷中的搏鬥	四三
二六	一個硬殼胡桃。這個夜裏	四七

第十章

二七	克力發出警報。『野馬』被飛碟消滅了	四五一
二八	『牙籤』重又出現。『飛旋鏢』飛轉來	四五一
二九	向神經號召。兇手在哪兒？	四五七

第十一章

三〇	小黑牡牛。覺·希爾之歌	四六四
三一	反『狗牌』的暴動。一切綫索集中在一點	四六四
三二	迫害工作開始。捕狗人！捕狗人！	四七一
三三	蘭茜懷疑醫生。『人也可以用真理說謊。』	四七六

第十二章

三四	聶斯特接到信。一件『不幸事故』	四八一
三五	孟露絲守靈。兇手在哪兒？	四八七
三六	爵士最後一次和克力談話。穿過圍牆的死人	四九四
三七	聶斯特的喪車通過市區	四九九

第十三章

- 三八 碼頭上的罷工。安妮會被開除嗎？..... 五〇八
- 三九 克力與衛生治療家。彭士反擊克力..... 五二
- 四〇 鐘點X到了。克力的結局..... 五六

第十四章

- 四一 邏輯的鏈條。碼頭罷工..... 五六
- 四二 金尼陷入危險。德國第三封來信..... 五九
- 四三 鮑義爾醫生被調查委員會傳訊。蘭茜質問她的母親..... 五八
- 四四 關於飛碟。金尼訪傑飛..... 五四七
- 四五 金尼質問費立隊長。再談一次克力事件..... 五五二

第十五章

- 四六 巴特和孩子們。麋鹿的故事..... 五五七
- 四七 阿達和金尼在岸邊。生活還值得..... 五三三

第

一

部

……一個真理只有在被實踐
的時候，才成爲真理。

——飛碟第二部

第一章

一 克力先生走錯了方向

六月大暑天，克力先生雖然扭着開關把手關上了辦公室的大窗，調整了氣溫設備，自己又灌下了兩杯冰汽水，仍然無濟於事。南方颶風向北逼來的熱氣壓，就和西北冷風的威力一樣，穿透玻璃和水泥牆壁，使人的粘膜發燥，神經暈眩，氣喘不止，頭皮緊張得像鼓一樣。克力本來可以到隔壁盥洗室裏去享受一次冷水淋浴，但是他却儘量按捺住這種願望，因為他明瞭這麼一種過程：抵抗熱氣壓固然需要冰汽水加上冷水淋浴，但是這樣就會產生額竇炎，而額竇炎又需要熱蒸汽加上熱水浴來治療……可是室外現在是四十度的溫度呀！

自然真是惡作劇！人的肉體又是多麼不中用！

但是這跟其他的矛盾事物比起來，還算是渺乎其小的。今天西塞耳克力克公司董事長收到的電報堆中，又有兩節『手指骨』，這是他給匿名電報取的名稱。第一個電報的內容如下：

您的鬼怪和騎兵會危害您的健康，墓碑石並不是遊戲枱，警告人。

第二個電報的內容如下：

拿起電話筒，問您的檢查處主任詹姆士·奧德，您的公司究竟雇用有多少赤色分子？一個公民。

克力毫不費力，就把這兩份恐嚇電報翻譯了出來。第一個電報牽涉到最近的國會選舉。所謂

「鬼怪」就是指那些久已死去的人，選舉時却由他所收買的隊伍使這些死人暫時還魂，把他們的名字填入選民名單中，投克力支持的候選人的票。計算選票時就把這些死人投的票包括在內。所謂「騎兵」的情形也大致相同；這是指那些被雇用的，由一個選區跑到那一個選區，在全國奔馳，重複投票的人。如果有人表示懷疑他們的選舉權，譬如說，指出選民名單中並沒有他們的名字的話，那末，跟在他們後面的打手們，就會憑着拳腳和武器，迅速收拾這些麻煩，使附近醫院的外科部增添生意。此外，這些伙伴們還完成了一項傑作，他們活像一批選舉事務員，在一個作為投票所而設立的墓碑店中，把票櫃打開，讓選票倒在石碑上，乾脆把不適用的共和黨選票，換上用克力作後盾的民主黨選票。第一個匿名電報大約就是指上述的事情，不過據克力看來，這未免把一件極簡單的選票校正工作故意給誇大了。

但是，再看第二個電報，就覺得毫無意義了，竟怪起克力支持赤色分子，顯然具有敲詐式的恫嚇，這是一種犯規的腹下拳擊，克力曾用這句話攻擊過他從前的股東——現在的敵人喬治·馬凱立。八年以前，他把喬治從老喬世和他另組的『東方火球鋼鐵公司』中排擠出去，理由很簡單，因為他已經